

**Boriss Pasternakas**

## EILĖRAŠČIAI

### XXX

Čia pabrėžta nagu. – Slėpiningąją tiesą  
Ryt, nubudęs, suprasiu. Dabar jau vėlu.  
O kol dar ne vėlu, aš tave palytėsiu.  
Kaip tik aš palytėt tegaliu.

Kaip tragedija liečia nutirpusią salę,  
Aš liečiau tave tirpstančių lūpų variu.  
Pabučiavimas buvo toks lėtas, kaip saulė  
Liepos mėnesį, pilną audrų.

Aš jį siurbisiu lyg paukštis. Pritrūkdamas kvapo.  
Žvaigždės perplauks burną ir stemplę užgaus.  
O lakštingalos dusdamos virpa tarp lapų  
Ir kas mirksnis atsigeria juosvo dangaus.

### HAMLETAS

Štai, aš čia. Aš išėjau į sceną.  
Stoviu, pasirėmęs į duris,  
Ir aidais atsimuša nuo sienų  
Ta drama, niūri ir nemari.

Į mane pažvelgs naktis nustėrus  
Pro tuščias žiūronų stiklines...  
Jei pajėgsi, Visagali Tėve,  
Atitolink taurę nuo manęs.

Aš gerbiu sumanymą atkaklų  
Ir priimt šią rolę sutinku,  
Bet dabar kitoniški spektakliai,  
Ir vaidinti man labai sunku.

Bet palaipsniui veiksmas įpusėja –  
Kuo jis pasibaigs, aš jau žinau.  
Vienas aš. Aplinkui – fariziejai.  
Netuščiai klajojau. Gyvenau.

## POEZIJOS APIBRĖŽIMAS

Tai – švilpimas, aštrus ir lakus,  
Tai – suirusios ledo grandinės,  
Tai – naktovidis, stingdąs lapus,  
Tai – lakštingalų skardžios grumtynės.

Tai – pasaulis prie sodo tvoros  
Savo ašaras ankštyse skaito,  
Tai – daržan, it kruša, Figaro  
Garsiai garma iš pultų ir fleitų.

Tai – tamsybė, išnaršius gelmes,  
Pakylės į maudyklės paviršių  
Ir žvaigždyną į skiaurę atneš,  
Jį sugniaužus tarp virpančių pirštų.

Koks tvankumas virš liepto lentos!  
Horizontas užgriūva lyg alksnis,  
O žvaigždė, rodos, nusikvatos –  
Bet pasaulis, taip sakant, bebalsis.

Vertė Tomas Venclova